

بچوں کے انگریزی ادب میں اسلامی تہذیب و ثقافت کی ترویج منتخب کہانی نگار خواتین کی کاوشوں کا جائزہ

تیمیا صبیحہ

قدسیہ جبین

Promulgation of Islamic Culture and Civilization through Children's Literature in English: An Overview of Contributions by Selected Women Writers

Taimia Sabiha

Qudsia Jabeen

ABSTRACT

Children's literature has always been created and published due to its importance to the aesthetical, cultural, and educational needs of young brains. It is purposefully written not only for pleasure and fun but also to teach fundamental socio-cultural values and develop early academic concepts. A voluminous juvenile literature has been produced in the English language for more than a century. However, it was dominated by

اسسٹنٹ پروفیسر، شعبہ تقابل ادیان، کلیہ اصول الدین، بین الاقوامی اسلامی یونیورسٹی، اسلام آباد۔

لیکچرار، وزڈم پوسٹ گریجویٹ کالج برائے خواتین، کھاریاں۔

Assistant Professor, Department of Comparative Religions, Faculty of Usuluddin, International Islamic University, Islamabad, Pakistan.
(taimia.sabiha@iiu.edu.pk)

Lecturer, Wisdom Postgraduate College for Women, Gujrat, Pakistan.
(qudsiajabeen881@gmail.com)

British-American culture in its context, structure, vocabulary, presentation and even illustration. On the other hand, the growing number of immigrants and children who read English stories worldwide, either for learning or fun, felt it hard to relate themselves to the cultural settings of these stories. Eventually, this need drove giant publishers like Oxford, Cambridge, Macmillan, Scholastic Inc., and others to incorporate diversity and multi-ethnicity in their publications, rather than to make them Euro-American-centric. In general, Muslims—being a significant community in English speaking world—have been striving to maintain their religious identity, while attempting to assimilate into the majority culture. In addition to their various endeavours, from the dawn of the twenty-first century a significant number of women have started writing various fictional, non-fictional, illustrated, and non-illustrated books for children of different ages. In this context, this study provides an overview of women’s contributions to the promulgation of Islamic culture and civilization, using the children’s literature in the English language as their tool.

Keywords:

children literature, Islamophobia, Muslim women, Muslims in West, Islamic books in English



Summary of the Article

Childhood is a bedrock formative phase of personality development. Every human society has crafted folk tales, lullabies, symbolic poetry, religious mythology, and imaginary heroic stories to develop certain ethical values as well as to enhance the sense of civic responsibility among the kids. The centuries old tradition of storytelling to kids has been developed as a formal embodiment of children literature in all languages. The literature created in the world languages portrays various historical, religious, cultural and socio-political trends in all sorts of writings where children's literature is not an exception. Stories written in the war hit areas, fables produced in the communist countries after socialist revolution, tales appeared during the economic repression are examples. This study is limited to focus on the women contribution countering the Islamophobia and trying to promulgate Islamic cultural values, and civilizational traits through kids' stories produced in English language in the twentieth century.

English language and literature have crossed the continental borders since the British expanded their colonies from Americas to Oceania in the modern period. It has thus opened a new wave of travel, tour, trade, education, immigration etc. resulting in creating pluralistic multiethnic communities in the countries who

became part of British crown. Strong movements were launched by students, teachers, civil rights activists, and public librarians to cater the needs of culturally diverse community in language learning. Identity, color, race, illustration are not the only issues which became challenging for different communities, but islamophobia has also emerged as a hate crime against Muslims living in the English speaking world. Muslims have responded in various ways including production of books for kids in which significantly women authors have contributed as authors or illustrators.

At the dawn of 21st century, Salaam Reads — a project of Simon & Schuster aimed at portraying the joy, vibrancy and variety which is experienced by Muslim children and families to mainstream children’s media and KitaabWorld with the slogan of “Counter Islamophobia through Stories” have been initiated by women in the United States of America. It has gained popularity among children, parents, teachers, and school librarians. Our paper has analysed the content, style, and salient features of selected publications.

Regarding the number of publications, a multitude has been created as illustrated books for early readers (aged 3-7 or 4-8) as well as short stories and novelettes for middle years (11-14), however, nonfiction and poetry is comparatively less written. The illustrated books have

thematize issues of Islamic doctrines, Muslim cultural symbols, art, festivals, rituals, and ethics to demonstrate various aspects of a Muslims' life. War and its aftermath are other recurrent themes. The authors have chosen young Muslim characters and emphasized on family integrity. As Hina Khan has elaborated the description of colors by associating them with Muslim religious symbols. Amatullah has illustrated the pets allowed for Muslim kids in the background lay out of her stories avoiding pictures of dogs and pigs. The racial variety of Islam is also highlighted through illustrating kids in all colors and robes. Islamic sacred month of fasting has been thematized recurrently with the Eid festivity. It seems a deliberate attempt to familiarize the kids with Islamic rituals such as ablution, prayer, separate mosques for male and female worshippers, charity for Allah in stories. Another major theme is the Eid-ul-Adha and philosophy of Ibrahim's sacrifice behind it.

Hijab is one of the most targeted Muslim symbols of Islamophobia which got a remarkable consideration in the English literature and the illustration produced by women in 21st century. Novels written for teen aged has also incorporated hijab, its diversity among the Muslim world and its rationale as their major content.

War trodden Muslim cities and life of kids therein are a deep emotional enterprise depicted in some stories. Love of knowledge comes out as a more powerful weapon

against all sorts of aggression in the hope of a peaceful earth. They pen down the misery of poverty and ignorance prevailed after war, but it cannot kill the spark of hope, a bright future image and an untiring struggle for it.

The books produced have taken the life of immigrant Muslims and the challenges faced by them in Europe and USA as another significant subject. Racial, cultural, and religious differences posed a big identity crisis and have created many psychological problems among kids. Authors of those stories tried to convey the ways to cope with it quite successfully. They highlighted the beauty of diversity, common ancestry of all human beings and love for all the mankind in addition to the ethical values of tolerance, empathy, love, and kindness.

The nonfiction books are written to showcase the geography and history of Muslim sacred places. Some depict nature as a divine creation which is among the signs of Allah while other feature animals on earth, the wonders of insect life (entomology), splendid birds' kingdom (ornithology) or oceanic worlds (marine biology) and environment care in their transcripts.

Derogation (blasphemy) against Prophet Muhammad (PBUH) is one of the foremost manifestations of Islamophobia in the English-speaking world. The female authors have dealt this sensitive topic with care and

presented Prophet Muhammad (PBUH) as a role model of a social justice who loved and cared all people irrespective of their faiths or colors or races.

The essay concludes that the children literature produced by women is significant in its volume as well as it is quite worthwhile in its diversity of themes and stylistic standards, hence got enormous popularity among kids, parents, schools and libraries. Some writers have won the prestigious literary awards which encourages the authors writing for kids in other languages.



یہ امر مسلم ہے کہ بچپن ہی میں انسان کی شخصیت کی تعمیر ہو جاتی ہے۔ بچپن آدمی کی زندگی کے بننے اور سنورنے کا زمانہ ہوتا ہے۔ جو واقعات، حادثات اور سانحات اس زمانے میں بچے کے ذہن پر نقش ہو جاتے ہیں ان کی یاد تازیت قائم رہتی ہے۔ مستقبل کے ذوق و شوق اور طبعی رجحان کی تعمیر اسی منزل پر ہوتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ دور قدیم ہی سے انسان نے سچائی، دیانت داری، ایثار، قربانی، حق کی فتح اور شجاعت کے قصے اپنے بچوں کے لیے تخلیق کر کے انھیں سنانے کا آغاز کر دیا۔ یہ قصے بچوں کے ذہن نشین کروانے کے لیے کبھی داستان کا سہارا لیا گیا تو کبھی لوری کی صورت میں ڈھال کر اس کے ذوق جمال کی تسکین کی گئی۔

یہ بچوں کے ادب کے آغاز کا اولین مرحلہ تھا جو بعد ازاں ارتقائی مراحل سے گزرتے ہوئے تحریر میں ڈھل گیا۔ انسائیکلو پیڈیا برٹانیکا کی بیان کردہ بچوں کے ادب کی تعریف اسی چیز کو ذرا وضاحت سے بیان کرتی ہے: ”جسے خاص طور پر نوعمر افراد کے لیے تخلیق کیا گیا ہو، اور جس کا مقصد انھیں لطف اندوز کرنا اور ان کی کسی جہت میں رہ نمائی کرنا ہو۔ ادب کی یہ صنف تحریر و تصویر کے وسیع ذخیرے کا احاطہ کرتی ہے جو دنیا بھر میں خاص طور پر

بچوں کے لیے لکھے گئے کلاسیکی ادب، تصویری کتب اور سادہ زبان میں تحریر کردہ کہانیوں کے ساتھ ساتھ پریوں کی داستانوں، لوریوں، جانوروں کے قصوں، لوک گیتوں اور دیگر سینہ بہ سینہ منتقل ہونے والے مواد پر مشتمل ہے۔^(۱) بچوں کے ادب کی تاریخ گو صدیوں پرانی ہے اور ہزاروں سال قبل جب کتاب اور رسمی تحریر کا آغاز نہ ہوا تھا، تب بھی بچوں کو لوری، داستانیں اور قصے کہانیاں سنانے کا اہتمام کیا جاتا تھا۔ البتہ رسمی طور پر بچوں کے لیے تخلیق کردہ قصوں اور نظموں کو تحریر میں لانے کا باقاعدہ آغاز اٹھارویں صدی کے نصف اخیر میں ہوا اور بیسویں صدی تک پہنچتے پہنچتے ادب اطفال، ادب کی ایک اہم صنف کے طور پر تسلیم کر لیا گیا۔ اس لحاظ سے بیسویں صدی کو بجا طور پر بچوں کے ادب کا سنہری دور کہا جاسکتا ہے کہ اس میں نہ صرف بچوں کے ادب کو باضابطہ طور پر ادبی حیثیت حاصل ہوئی، بلکہ اس حقیقت کو بھی مان لیا گیا کہ بچوں کی ایک الگ اور آزاد دنیا اور اپنی ایک الگ شخصیت ہے اور وہ محض بڑوں کی ایک اکائی نہیں ہیں۔

ادب اپنی عمومی تعریف میں زندگی اور سماج کا عکس سمجھا جاتا ہے۔ اسی بنا پر ہر دور کی کہانی، لوری، داستان یا تحریر اس دور میں مروج مخصوص زبان، ثقافت اور حالت کی عکاسی کرتا ہے۔ گویا ایک طرف زبان و بیان کا تغیر اور تمدنی، سیاسی اور اخلاقی تبدیلی و ارتقا کو اس زمانے کے ادب کے تناظر میں سمجھنے میں مدد ملتی ہے تو دوسری جانب ادب وہ آئینہ ہے جس میں کوئی قوم زمانے کے اتار چڑھاؤ کے ساتھ ساتھ اپنے خدوخال میں رونما ہونے والی تبدیلیوں کو اچھی طرح دیکھ سکتی ہے۔ جہاں یہ اصول بالعموم کے ادب پر لاگو ہوتا ہے وہیں بچوں کا ادب بھی اسی تصویر کو پیش کرتا ہے وہ اپنے مخصوص سماجی حالت سے متاثر ہوتا ہے اور خود بھی اپنی تاثیر سے اپنے سماج کو متاثر کرنے کی کوشش کرتا ہے۔

بیسویں صدی میں بچوں کے ادب کی طرف توجہ کے نتیجے میں یہ تصور ابھر کر سامنے آیا کہ بچوں کا ادب محض تفریح یا زندگی سے متعلق رہ نمائی کا نام نہیں بلکہ یہ بچے کو مستقبل کے لیے تیار کرنے اور ملک و قوم کا وفادار بنانے اور نظریاتی افکار کی ترویج کے ساتھ ساتھ ذہنی صلاحیتوں کا رخ متعین کرنے کے لیے بہ طور آلہ مفید ثابت ہو سکتا ہے۔ اس غرض سے برطانیہ اور امریکہ میں خاص طور پر بچوں کے ادب میں ایک زبردست رجحان نظر آتا ہے۔ یہی کیفیت انقلاب روس کے بعد روس میں تخلیق شدہ ادب اطفال میں نظر آتی ہے جسے ابتدا میں روسی حکومت نے تمام تر اپنے ہاتھ میں لے لیا تھا لہذا لینن اور مارکس کے نظریات کی گہری چھاپ اس وقت کی تحریر شدہ

1- Clifton Fadiman, "Children literature," <https://www.britannica.com/art/childrens-literature>, Accessed January 2, 2018.

نگارشات میں نمایاں دیکھی جاسکتی ہے۔ بعد ازاں اگرچہ اس میں کچھ تبدیلیاں رونما ہوئیں، مگر کمیونسٹ نظریات کی ترویج کا عنصر بہر حال اس میں شامل رہا۔ فرانس، اٹلی اور جرمنی کا ادب اطفال بھی اپنے مخصوص سماجی اور سیاسی حالات کے سائے میں نشوونما پاتا رہا۔ چنانچہ دوسری جنگ عظیم کے دوران میں بچوں کے لیے تخلیق کردہ تحریروں میں یتیموں، جنگ اور اس کے نتیجے میں رونما ہونے والے سانحوں کا ذکر عام نظر آتا ہے۔ بالفاظ دیگر ان ملکوں کے مخصوص سیاسی و سماجی مدوجزو وہاں کے ادب اطفال پر مسلسل اثر انداز ہوتے رہے۔^(۲)

انگریزی زبان میں بچوں کا ادب بہ طور فن اگرچہ مسلسل ارتقا پذیر رہا مگر اکیسویں صدی تک اس میں انگریزی اور مغربی کلچر کی ہی گہری چھاپ نمایاں رہی۔ انیسویں صدی میں لوک کہانیوں کو از سر نو تحریر کرنے، بچوں کے لیے بلحاظ عمر سائنسی، معلوماتی، افسانوی اور تاریخی کتب کے ساتھ ساتھ رنگارنگ انسائیکلو پیڈیا اور لغات کو تصویری اور غیر تصویری صورت میں شائع کرنے کا آغاز ہوا اور سکولوں، کتب خانوں اور لائبریریوں کے ذریعے بڑے پیمانے پر ان کو پھیلا یا جانے لگا۔ البتہ انگریزی کو بہ طور ایک غالب تہذیبی زبان کے مختلف النوع ثقافتوں اور تہذیبوں کو تخلیق دھارے میں لانے کی کوششیں اکیسویں صدی میں نظر آتی ہیں۔ غالباً یہ مغرب میں بڑی تعداد میں آہنے والے مختلف اقوام کے باشندوں کا اس مخلوط معاشرے میں اپنی شناخت کو قائم رکھنے اور اپنے بچوں تک منتقل کرنے کا چیلنج تھا جس نے پہلے پہل ادب اطفال میں ”ثقافتی تنوع“ (Cultural Diversity) کی ضرورت کو محسوس کیا اور مختلف ایشیائی، افریقی، ہسپانوی اور دیگر اقوام سے تعلق رکھنے والے باشندوں نے ثقافتی تنوع کو موضوع بناتے ہوئے لکھنے کا آغاز کرنے کے ساتھ ساتھ اس مطالبے کو ایک تحریک کی شکل دے ڈالی۔ سول سوسائٹی کی تحریک نے اس بات کی ضرورت پر زور دیا کہ مخلوط ثقافتی سماج میں تخلیق ہونے والا ادب متنوع ہونا چاہیے اور مسئلے کی حساسیت کو سمجھتے ہوئے سنجیدگی سے اس جانب متوجہ ہونے کی ضرورت ہے۔ مثلاً ایک سیاہ فام بچے کے لیے آخر کون سی کتب ہیں جن میں وہ اپنا عکس دیکھ پائے اور جو اس کی مخصوص جذباتی، نفسیاتی اور ثقافتی ضروریات کو مد نظر رکھتے ہوئے تخلیق کی گئی ہوں۔ بعد ازاں سول سوسائٹی کے اس مطالبے میں سکولوں کے اساتذہ، والدین اور پبلک لائبریریوں کے نگرانوں کی آوازیں بھی شامل ہو گئیں۔^(۳)

2- See: Lucie Jarkovska, “Children’s Literature and the Politics of Gender”, *Journal of Gender and Power*, 2:2 (2014): 73-82.

3- Angela Bronson, “Mirrors and Windows: Diversity in Children’s Picture Books,” accessed January 2, 2018, <http://publiclibrariesonline.org/2017/01/feature-mirrors-and-windows-diversity-in-childrens-picture-books/>

اس ضمن میں اسلاک فاونڈیشن برطانیہ اور کینیڈا کی کاوشیں قابل ذکر ہیں۔ ان کتب میں بچوں کی عمر کے مطابق سیرت طیبہ اور اسلامی تاریخ سے ماخوذ مختلف کہانیوں کو انگریزی میں پیش کیا گیا مثلاً *The Desert Chief* مگر تعداد اور موضوعات کے لحاظ سے یہ اشاعت قدرے محدود ہے۔

اکیسویں صدی کے آغاز ہی میں دنیا کے تیزی سے بدلتے ہوئے منظر نامے میں امریکہ اور یورپ میں بالخصوص اور مسلم دنیا میں بالعموم مسلمانوں کو بحیثیت امت جن مسائل کا سامنا کرنا پڑا اس میں سے ایک مسئلہ یورپی اور امریکی عوام کا اسلام اور مسلمانوں سے متعلق جارحانہ رویہ تھا جس میں ہرگزرتے دن کے ساتھ مزید شدت آتی چلی گئی۔ جہاں یورپ و امریکہ میں مسلمان اقلیت کو اپنے دینی عقائد اور شعائر حتیٰ کہ شناخت کے متعلق نفرت اور تعصب کے انتہائی رد عمل کا سامنا کرنا پڑا، وہیں مسلم اکثریتی ممالک میں اپنی تہذیب و ثقافت کے حوالے سے غالب تہذیبی اثرات کے زیر سایہ بد اعتمادی اور احساس کمتری کا رویہ پھیلنے لگا۔

نفرت، استہزاء، بد اعتمادی پر مبنی اسلاموفوبیا ایک ہمہ گیر رویے کی صورت نمایاں ہو گیا جس کی اس بڑھتی ہوئی لہر میں ”مین اسٹریم میڈیا“ کے ساتھ ساتھ ”پاپولر کلچر“ بھی اہم کردار ادا کرتے رہے اور تاحال ادا کر رہے ہیں۔ اور اس نے بالغ افراد کے ساتھ ساتھ بچوں کو بھی متاثر کیا۔ اسلاموفوبیا کے اس چیلنج سے نمٹنے کے لیے کئی طرح کے رد عمل اور مزاحمتی رویے سامنے آئے جن میں سے ”ادب اطفال کے ذریعے اسلاموفوبیا کا مقابلہ“ کا سلوگن لیے ایک نئی تحریک کا آغاز ہے۔ جن مسلمان ادیبوں نے اسلامی تہذیب و ثقافت کو بہتر انداز میں متعارف کروانے کے لیے ادب اطفال کا سہارا لیا، ان میں سے اکثریت خواتین کی ہے۔ اس تحریک کا مقصد ایک طرف خود بہ طور اقلیت بچوں کو اپنی مسلمان شناخت اور اقدار پر اعتماد بحال کروانا اور دوسری جانب ایسی کتب کے ذریعے غیر مسلم بچوں کو اسلامی ثقافت و اقدار کے ان عمدہ پہلوؤں سے متعارف کروانا ہے جو اسلام کو بہ طور عقیدہ سمجھنے اور اس کی اقدار سے مانوس ہونے میں ان کے لیے مددگار ثابت ہوں۔ اس حوالے سے امریکہ میں خواتین کے زیر انتظام چلنے والے دو ادارے Salamreads اور KitaabWorld قابل ذکر ہیں۔ جن میں سے ایک اسلامی موضوعات پر مختلف کتب کی ترویج اور پھیلانے کے لیے وجود میں آیا اور دوسرا ادب اطفال میں متنوع کتب خصوصاً مسلم تہذیب و بکس کی اشاعت کے لیے۔

”کتاب ورلڈ“ کی روح رواں دو خواتین صدف فاروقی اور گوری منگلک (Gauri Manglik) (جو بچوں کی کتب کی مصنفات بھی ہیں) کا انٹرویو لیتے ہوئے خاتون مصنفہ سعدیہ فاروقی کہتی ہیں: ”سروے بتاتا ہے کہ مسلمانوں کے خلاف منافرت کے نتیجے میں رونما ہونے والے جرائم اس وقت سب سے زیادہ ہو چکے ہیں اور نوگیاہ

گزرنے کے ایک دہائی اور نصف کے بعد ہمارا ملک زیادہ منقسم اور منتشر ہوتا جا رہا ہے۔ اگر کچھ لوگوں کے لیے یہ صورت حال خوش گوار ہے تو بہت سے دیگر کے لیے یہ پریشان کن اور تکلیف دہ ہے۔ اس وقت لوگوں کے ذہنوں میں سب سے بڑا سوال یہ ہے کہ بہ طور عام شہری ہم اس صورت حال سے نمٹنے کے لیے کیا کر سکتے ہیں؟ میں سمجھتی ہوں اس کا جواب سادہ ہے۔ ایک مصنفہ ہونے کے ناتے، موجودہ سیاسی ماحول میں بہترین مشورہ جو میں دے سکتی ہوں، وہ کتابیں پڑھنے کا ہے۔۔۔ ڈھیروں کتابیں۔

اس غرض سے ”کتاب ورلڈ“ ادارے نے نظر انداز شدہ سماجی گروہوں کی جانب سے ایسی کتب کو نمایاں کرنے کے مقصد کو مد نظر رکھتے ہوئے ایک نئے خیالیے / بیانیے ”کہانیوں کے ذریعے اسلاموفوبیا کا مقابلہ“ کا اجرا کیا ہے۔ جو بچوں اور بالغوں کے لیے لکھی گئی مندرجہ ذیل چار اقسام کی کتب کا احاطہ کرے گا:

- ۱- کتب جن کے کردار مسلمان ہوں۔
- ۲- مسلمان ہیرو اور قائدین سے متعلق کتب جو قاری کو متاثر کریں۔
- ۳- قدیم ورثے سے اسلامی روایات پر مبنی مدون کتب۔
- ۴- اسلام سے متعلق مثبت طرز فکر پیدا کرنے کے لیے تعارفی کتب۔^(۴)

اس حوالے سے دوسرا اہم ادارہ ”سلام ریڈز“ ہے جو مسلم موضوعات سے متعلق بچوں کی کتب کی اشاعت کی غرض سے ۲۰۱۶ء میں قائم ہوا۔ یہ ادارہ بھی ایک پاکستانی نژاد مسلم خاتون زریں جعفری کی زیر نگرانی کام کر رہا ہے۔ ادارے سے منسلک ادیبوں میں سے اکثریت خواتین ہیں۔

”سلام ریڈز“ کی ایگزیکٹو ڈائریکٹر زریں جعفری اپنی دو ساتھی مصنفات حنا خان اور عائشہ سعید کے ہم راہ بچوں کے مصنفین کی ایک نشست میں ادارے کے اغراض و مقاصد بیان کرتے ہوئے کہتی ہیں کہ بہ طور ایک پاکستانی نژاد امریکی ہمارا بچپن جس شدید محرومی کا شکار رہا وہ ایسی کتب کی کمی یابی اور عدم موجودگی تھی جن میں ہم اپنی ثقافت اور روایات کو چلتے پھرتے دیکھ سکتے۔ اندازہ لگائیے ایک ایسے بچے کا جو کتابوں کا رسیا ہو اور اپنا زیادہ وقت کتب بینی میں گزارتا ہو مگر کسی کتاب میں اپنا، اپنی ثقافت اور عقائد کا عکس نہ دیکھ پائے۔ یہ بہت بڑا خلا تھا جس نے ہمیں بارہا اپنے ہم جولیوں کے مابین خوف، اجنبیت اور بد اعتمادی کا شکار کیا۔ اس لیے جب بچوں کے

4- Saadia Faruqi, “Counter Islamophobia through Stories: A Kitaabworld Initiative”, https://www.huffpost.com/entry/counter-islamophobia-thro_b_14236926, accessed January, 2018.

لیے لکھنے کا آغاز کیا تو اپنے ہی بچپن کے احساسات عود کر آئے اور ہم نے اسی بچے کو مد نظر رکھ کر لکھنا شروع کیا جو نظر انداز ہوتا آیا تھا۔ ہماری کوشش ہے کہ مسلم بچے ان کتب میں اپنا عکس دیکھ کر اعتماد محسوس کرے اور اپنے آپ کو بے کار اور بے معنی نہ سمجھے۔ ہمیں امید ہے کہ مختلف عقیدہ اور ثقافت رکھنے والے بچوں کے لیے یہ کتابیں اور کہانیاں ایک اجنبی تہذیب کا دل چسپ اور مزے دار تعارف ہو گا جنہیں پڑھ کر وہ اپنے اور مسلمان بچوں کے مابین انسانی مشترکات کو تلاش کرنے کی ضرورت کو محسوس کریں گے۔^(۵)

اس ضمن میں بچے کی نفسیات کو ہم ڈاکٹر سلیم اختر کی درج ذیل گفت گو کی روشنی میں مزید وضاحت سے سمجھ سکتے ہیں:

بچہ اپنی عمر اور جسم کی بنا پر کمزور اور ناتواں ہوتا ہے لیکن دوسروں کا سلوک اس میں عدم تحفظ کے جن شدید احساسات کی آبیاری کرتا ہے وہ اس میں مزید ناتوانی کا احساس پیدا کرتے ہیں۔ یوں کہ وہ خود کو بالکل بے بس، بے کار اور بے معنی سمجھنے لگتا ہے۔ ایسے میں کتاب اس کی ہمت بندھاتی ہے؛ چنانچہ وہ کہانیوں کے کرداروں کے ساتھ اپنی نفسی تطبیق کر لیتا ہے جس کے نتیجے میں وہ محض قاری سے بڑھ کر ہیرو بن جاتا ہے۔ ادب کی اثر پذیری میں تطبیق کی اپنی نفسیاتی اہمیت ہے۔^(۶)

ڈاکٹر سلیم اختر کی اس وضاحت کے بعد بچوں کے ادب میں ایسی کتب کی اہمیت دوچند ہو جاتی ہے جو امریکہ اور یورپ میں بسنے والے لاکھوں بچوں کی جذباتی، نفسیاتی اور فکری ضرورت کو پورا کرنے کے ساتھ ساتھ نئے انگریزی قارئین کے لیے اسلام کا اصلی تعارف بھی پیش کرتی ہوں اور مسلم دنیا کی حقیقی تصویر بھی۔ انگریزی میں بچوں کے ادب میں اسلاموفوبیا سے نمٹنے کے لیے برپا ہونے والی اس تحریک کے کام کا جائزہ لینے سے معلوم ہوتا ہے کہ بچوں کے ان مصنفین میں مرد ادیبوں کی تعداد بہت کم بلکہ نہ ہونے کے برابر ہے۔ نہ صرف اس ضمن میں ہونے والی بیش تر تخلیقات کا تعلق خواتین سے ہے، بلکہ ان کتب کے پھیلاؤ اور ترویج کے سلسلے میں کی جانے والی کوششوں میں بھی خواتین ہی نمایاں نظر آتی ہیں۔ مزید برآں بچوں کے لیے تخلیق کردہ یہ کتب اپنے معیار، اسلوب اور موضوعات کی بنا پر نہ صرف مسلم بچوں میں مقبول ہو رہی ہیں، بلکہ انھوں نے امریکی

5- “Passing the Mic: Muslim Voices in Children’s Lit & Lessons learned in Pursuit of Equity & Inclusion”, <http://youtu.be/QUIqpkcSjSc>, accessed January 2, 2018.

۶- سلیم اختر، ”بچہ اور کتاب: نفسیات کی روشنی میں“، ماہ نو، لاہور (نومبر، ۱۹۹۱ء)، ۵۵۔

سکولوں کے اساتذہ، بچوں کی لائبریریوں کے نگرانوں اور والدین کی توجہ بھی اپنی جانب مبذول کروائی ہے۔ یہاں ہم ان مصنفات کی کتب کے موضوعات، خصوصیات اور اسلوب کا جائزہ لیں گے۔

خواتین مصنفات کی تخلیق کردہ کتب میں سے زیادہ تعداد تصویری کتب کی نظر آتی ہے، جو یقیناً ابتدائی عمر کے بچوں کے لیے دل چسپی کا باعث ہیں۔ متوسط عمر کے لیے ناولٹ اور کہانیاں لکھنے کا رجحان بھی کافی حد تک موجود ہے۔ البتہ غیر افسانوی ادب اور نظم کی جانب توجہ کم نظر آتی ہے اور خصوصاً بڑے بچوں کے لیے اس ضمن میں نظم نہ ہونے کے برابر ہے۔ چینی زبان کی کہاوٹ ہے: ”ایک تصویر ہزار الفاظ کے برابر ہوتی ہے۔“ تصویر کی اسی اثر پذیری کی وجہ سے ابلاغ کے قدیم وسیلوں میں ہمیں الفاظ، علامات اور تصاویر کا امتزاج نظر آتا ہے۔ چھوٹے بچے عموماً لفظوں سے زیادہ رنگوں اور تصویروں کی جانب کھینچتے ہیں وہ تصویر میں سنے ہوئے الفاظ کو ڈھونڈتے اور آپس میں تعلق پیدا کرنے کی کوشش کرتے ہیں۔ الفاظ اور تصاویر کے تال میل سے وجود میں آنے والی تخلیق بچے کے لیے زیادہ قابل فہم اور اس کے ذوق جمال کے لیے زیادہ تحریک و تسکین کا باعث بنتی ہے۔ تصویر بسا اوقات مختصر الفاظ کی مفصل وضاحت کرتی اور اس کے تخیل کو مہمیز دیتی ہے۔ انھی تصویروں کی مدد سے بچہ کہانی کے کرداروں کو اپنے ارد گرد چلتا پھرتا دیکھنا شروع کر دیتا ہے۔ مشاہدہ بتاتا ہے کہ مہارت سے تخلیق کردہ بچوں کی مصور کتب نہ صرف انھیں مطالعے کی جانب راغب کرنے کا باعث بنتی ہیں، بلکہ کتب بینی کو ان کے لیے دل چسپ اور پسندیدہ سرگرمی بنانے میں معاون ثابت ہوتی ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ باتصویر اور رنگین کتب کی مقبولیت بچوں کے ادب میں روز بروز بڑھتی جا رہی ہے بلکہ ایک اعتبار سے یہ دور باتصویر رنگین کہانیوں ہی کا ہے۔

مصور کتب کی اس اہمیت کے پیش نظر مصنفات نے ابتدائی عمر کے بچوں کے لیے ایسی کتب کی تیاری کی جانب خصوصی توجہ دیتے ہوئے مختلف موضوعات پر معیاری کتابیں تخلیق کیں۔ ان موضوعات میں اسلامی شعائر، عقائد، مسلم آرٹ، اسلامی تہوار اور مسلم ثقافت نمایاں ہیں۔ ضمنی طور پر اسلامی تعلیمات اور اخلاقیات کا تذکرہ بھی ان کتب میں وضاحت کے ساتھ دیکھا جاسکتا ہے۔ ایک اور موضوع جو بیش تر مصنفات کی کتب میں نمایاں ہے وہ عالم اسلام میں جاری بدامنی اور اس کے نتیجے میں ظہور پذیر ہونے والے ایسے ہیں جنھوں نے بالواسطہ یا بلاواسطہ وہاں بسنے والے بچوں کو متاثر کیا۔

مصور کتب کی تخلیق میں نمایاں ترین نام امریکا سے تعلق رکھنے والی حنا خان، رخسانہ خان، اسماعیل الدین، رحیم فاقی، ناعمر بنت رابرٹ، فاطمہ شرف الدین، جمیلہ تھا مپکنس اور ہیفا ایما اپیل المنصور کے ہیں۔ برطانیہ میں امت اللہ، فوزیہ گیلانی ولیمز، زینب داؤد، مشال خان، کاملہ عبد اللہ نے بڑی تعداد میں کتب تصنیف کیں۔

نہنے بچوں کے لیے اسلامی ثقافت کا سادہ، مختصر اور عمدہ تعارف حنا خان کی تصنیف کردہ کتاب ”سنہرے گنبد اور زُو پہلے فانوس“ (Golden Domes and Silver Lanterns) ہے۔ بارہ صفحات پر مشتمل یہ کتاب دیدہ زیب مصوری، مختصر اور عمدہ نظمیہ جملوں کے تال میل سے بڑے منفرد انداز میں مسلم ثقافت کے مختلف رنگوں سے متعارف کرواتا ہے۔ کتاب کی مصوری ایرانی نژاد خاتون مہر دوخت امینی کے حصے میں آئی۔ حنا نے کتاب کا زیریں عنوان (A Muslim book of Colors) باندھا ہے اور ہر رنگ کے ساتھ بچے کو مسلم ثقافت اور شعائر کی کوئی ایک علامت تھما دی ہے۔ مثلاً سرخ رنگ جاے نماز سے منسلک کیا ہے تو نیلا رنگ حجاب سے۔ سنہری مساجد کے گنبدوں سے اور روپہلا فانوس سے۔ بھوراروزہ افطار کرنے کی کھجور ہے اور زرد وہ ڈبہ جس میں مستحقین کے لیے زکوٰۃ اور صدقات ڈالے جاتے ہیں۔ سبز قرآن ہے اور نارنجی مہندی جس سے تہواروں کے مواقع پر ہاتھوں پر نیل بوٹے بنانے کا کام لیا جاتا ہے۔

Red is the rug
Dad knees on to pray
Facing towards Makkah
Five times a day
Blue is the Hijab
Mom likes to wear
Is the scarf, she uses to
Cover her hair
Gold is the dome of Mosque
Big and grand
Besides in two towering minarets stand
White is the Kufi
Round and flat
Grandpa wears
This traditional hat.⁽⁷⁾

(لال رنگ اس غالیچے کا ہے جس پر ابا دن میں پانچ بار مکہ کی جانب رخ کیے ہوئے نماز پڑھنے کو گھٹنے ٹیکتے ہیں۔

نیلا رنگ حجاب کا ہے جسے اوڑھنا امی کو پسند ہے۔ وہی سکارف جس سے وہ اپنے بال ڈھانپتی ہیں۔

سنہری رنگ مسجد کے گنبد کا ہے، بہت بڑا اور عظیم الشان جس کے گرد گرد و بلند و بالا مینار ایستادہ ہیں۔

اور سفید وہ کوئی (ٹوپی) ہے جو ایک دم گول اور ہم وار ہے۔ دادا اس روایتی ٹوپی کو پہنے رکھتے ہیں)

7- Hena Khan, "Golden Domes and Silver Lanterns",
<http://youtube.com/watch?v=4RbQTOUpDy>, accessed January 2, 2018.

کتاب کے اختتام میں حناگفت گو کو کس عمدگی اور مہارت سے سمیٹتی ہیں :

All of the colorful things
We have seen
Make up the world of my faith
My deen.⁽⁸⁾

(ہمیں دکھائی دینے والی یہ تمام رنگ برنگ اشیا ہی مل کر میرے ایمان کی دنیا کو خوب صورت بناتی ہیں، یعنی میرے دین کو)

کتاب کے آخر میں مختلف اصطلاحات کی فہرست بنا کر آسان انداز میں وضاحت کی گئی ہے۔

حنا اور اینی کی اسی طرز پر مبنی ایک اور کاوش : *Crescent Moons and Pointed Minarets*
A Muslim Book of Shapes حال ہی میں منظر عام پر آئی ہے جس کا موضوع اسلامی آرٹ، کلچر اور روایات ہیں۔

ریاضیاتی اشکال کو یہاں بھی حنا عمدگی سے مسلم روایت سے جوڑتی اور اسلامی ثقافت کی خوب صورتی کو واضح کرتی ہیں۔

From a Crescent Moon to a Square to an Octagonal Fountain. -1

بچوں کے لیے ابتدائی سطح کی لکھی گئی کتب میں ان کی تصاویر ایک قابل ذکر پیغام لیے ہیں۔ مثلاً امت اللہ کی لکھی ایمان سیریز سادہ انداز میں انگریزی زبان کی مہارت کو تکرار کے اصول کی روشنی میں سکھاتی ہے۔

We Can Do⁽¹⁰⁾ اور *Come and See*⁽⁹⁾ اسی طرح کی دو کتب ہیں جو زبان دان کی مہارتیں سکھانے کے لیے بصری و سمعی اصولوں کے مطابق تصنیف کی گئی ہیں۔ ان کی خاص بات تصاویر کے ذریعے اسلامی آداب، شعائر اور تصور خاندان کو نمایاں کرنا ہے۔ لڑکوں کے سر پر ٹوپی، لڑکیوں کا باحجاب ہونا اور پالتو جانوروں کے طور پر کتے کا نہیں۔ جو کہ انگریزی ثقافت کا جزو لاینفک سمجھا جاتا ہے۔ بلکہ ملی، مچھلی، بٹخ اور خرگوش وغیرہ کا ذکر دانستہ کیا گیا ہے۔

8- Ibid.

9- Amatullah, *Come and See*, ed., Bilal Philips and Kamila Abdallah (London: Olive Books, 2008).

10- Amatallah, *We Can Do*, ed., Bilal Philips and Kamila Abdallah (London: Olive Books, 2008).

کرداروں کی غالب اکثریت سفید فام نہیں بلکہ سیاہ فام، زرد رو یا گندمی ہے۔ جو ثقافتی تنوع کی واضح مثال ہے۔ پیشوں کو بیان کرتی ہوئی تصاویر میں ماں کا تدریس اور باپ کا امامت اور خطابت کے شعبے سے وابستہ ہونا، اسلامی معاشرے اور اس کے تصور معاش کا کھلا عکس ہے۔

اسلامی سال کے مقدس مہینے رمضان کو پیش تر مصنفات نے کہانی، نظم اور غیر افسانوی نثر کا موضوع بنایا ہے۔ دل چسپ بات یہ ہے کہ اس ایک موضوع کو کثرت سے زیر تحریر لانے کے باوجود مصنفات کے اسلوب اور طرز نگارش میں تکرار اور یکسانیت کا پہلو خال ہی ملتا ہے۔ اس موضوع پر اسلوب کا تنوع یقیناً قابل تقلید ہے۔ اسلوب یا واٹ مین (Sylvia Whiteman) کی کتاب *Under the Ramadan Moon* کا شمار ایسی مصور کتب میں کیا جاسکتا ہے جو لفظی تکرار سے تحریر کو بچنے کے پڑھنے اور سننے کے لیے ایک دل چسپ سرگرمی تو بناتی ہی ہیں، ساتھ میں الفاظ و معانی کو مہارت سے قاری کے ذہن نشین کرواتی ہیں۔ ابتدائی عمر کے بچوں کے لیے لکھی گئی اکثر کتب اس وصف سے مزین ہوتی ہیں۔

We wait for the moon
 We watch for the Ramadan moon.
 We fast by day
 Under the moon
 Under the moon
 Under the Ramadan moon
 We eat at night
 Under the moon
 Under the moon
 Under the Ramdan moon.⁽¹¹⁾

(ہم چاند نکلنے کا انتظار کرتے ہیں۔
 پھر ہم اس چاند کو باہتمام دیکھتے ہیں
 اسی چاند کے اعتبار سے ہم دن میں روزے رکھتے ہیں
 اور اسی چاند کو دیکھ کر ہی رات میں کھاتے پیتے ہیں)

11- Silvia Whiteman, "Under the Ramadan Moon," Podcast, The Learning Path, June 18, 2016, <http://www.youtu.be/qp4YG-56XIU>, accessed January 2, 2018.

زیادہ چھوٹی عمر کے بچوں کے لیے تانیہ شیخ محمد کی کہانی *My First Ramadan*، رمضان المبارک کا ایک دل چسپ تعارف ہے۔ تانیہ ایک بچے کی پہلے روزے کی روداد خود اسی کی زبانی سناتے ہوئے بچوں کو رمضان کے شب و روز اور سرگرمیوں سے متعارف کرواتی ہیں۔ ساتھ ساتھ ہی وہ مسلم ثقافت سے غیر مانوس بچوں کو مختلف دینی شعائر سے واقف کرواتی ہیں:

Daddy leads us in a morning prayer called Fajar. We pray five times a day. Muslim follow a religion called "Islam" that means "peace" in Arabic.⁽¹²⁾

(ابو ہمیں صبح کی نماز (بطور امام)، جسے فجر کہتے ہیں، پڑھاتے ہیں۔ ہم ایک دن میں پانچ بار نماز ادا کرتے ہیں۔ مسلمان

ایک ایسے دین کی پیروی کرتے ہیں جس کا نام اسلام ہے۔ عربی میں اسلام کا مطلب ہے "امن"۔)

سنت اور مسلم روایت کے تصور کو ننھے ذہنوں کے لیے واضح کرنے کی مثال ملاحظہ ہو:

"Before we sit down to eat, we wash our hands and eat a sweet date, just like Muslims did almost 1400 years ago. That is what Prophet Muhammad first taught his followers to break their fast with a date and a sip of water.

At last it is time for Iftar, our evening meal. We eat on the floor to keep our tradition. We say a prayer, called Maghrib and then it's time to eat! I am so hungry. Everything tastes so good."⁽¹³⁾

(کھانے کے لیے بیٹھنے سے پہلے ہم اپنے ہاتھ دھوتے ہیں، اور میٹھی کھجور کھاتے ہیں، بالکل ویسے ہی جیسے چودہ سو سال پہلے

کے مسلمان کیا کرتے تھے۔ یہ سب کچھ محمد ﷺ نے اپنے پیروکاروں کو سکھایا تھا۔

آخر کار روزہ افطار کرنے کا وقت ہو گیا۔ یعنی ہمارے رات کے کھانے کا وقت۔ ہم اپنی روایت سے مطابق زمین پر بیٹھ کر

کھاتے ہیں اور اس وقت ایک نماز پڑھتے ہیں جسے مغرب کی نماز کہا جاتا ہے۔ پھر ہم کھانا کھاتے ہیں۔ مجھے سخت بھوک لگی

ہے اور ہر شے خوب مزے دار محسوس ہو رہی ہے۔)

نائمہ رابرٹ کی رمضان سے متعلق کتاب *Ramadan Moon* غیر افسانوی ادب میں

شمار ہوتی ہے مگر اپنے الفاظ کے چناؤ اور ندرت بیان کی بنا پر یہ بعض مقامات پر افسانے سے بھی زیادہ

12- Tonia Shaik Mohamad, "My First Ramadan," Podcast, The Learning Path, Sep27,2016, <http://www.youtu.be/4ob2AbrmOWQ>, accessed 2nd February 2018

13- Ibid.

دل چسپ معلوم ہوتی ہے۔ کتاب کا آغاز ایسے بیان سے ہوتا ہے جو بچے کے تجسس کو ہوا دے اور تخیل کو مہمیز دیتا ہو:

Ramadan, the month of fasting does not begin at once, it brings with a whisper and a prayer and a wish.⁽¹⁴⁾

(رمضان، روزوں کا مہینہ، اچانک ہی شروع نہیں ہو جاتا بلکہ ایک سرگوشی، ایک دعا اور ایک آرزو سے شروع ہوتا ہے۔)

لیلیۃ القدر کا ذکر یوں کرتی ہیں:

.....and we look for the night of power, better than thousand nights, extra special night, when we ask for all we desire, wishes upon wishes and prayers upon prayers.⁽¹⁵⁾

(اور ہم ایک عظیم رات کی تلاش میں لگ جاتے ہیں، ہزار راتوں سے بہتر، بہت ہی خاص رات کی تلاش میں، جس میں ہم خدا سے وہ سب کچھ مانگتے ہیں جس کی ہمیں خواہش ہے، آرزوؤں پر آرزوئیں کیے چلے جاتے ہیں اور دعاؤں پر دعائیں۔)

حنان خان نے رمضان کے حوالے سے بچوں کے لیے تخلیق کردہ معروف انگریزی کردار Curious

George کی ایک سیریل *Curious George : Its Ramadan* لکھ کر اپنا حصہ ڈالا ہے۔

رمضان سے متعلق لکھی گئی سب کتب عید کے ذکر سے خالی نہیں ہیں۔ بلاشبہ یہ عید الفطر کا تذکرہ ہے جو

مسلمان رمضان کے بعد بہ طور انعام حاصل کرتے ہیں۔

فوزیہ گیلانی ویلز کی کتاب *Amina and Aisha's Eid Gifts*⁽¹⁶⁾ اس کی ایک مثال ہے۔ جو

عید کی تیاری، اس کے لیے خریداری، عید کے موقع پر تحائف کی تقسیم اور سماجی بھائی چارے کو خصوصیت سے واضح کرتی ہے۔ کرداروں کے نام، ان کی بات چیت، مکالمہ اور اندازتخاطب عربی اور اسلامی ثقافت کا نمایاں اظہار ہے۔

”السلام علیکم“ ”الحمد للہ“ ”جزاک اللہ“ روزہ کھولنے اور کھانے کے بعد کی دعائیں انگریزی نقل حرفی

(Transliteration) کے ساتھ موجود ہیں۔ ان کتب میں رمضان اور عید کے ساتھ ساتھ مسلمان معاشرے

14- Naima bint Robert, "Ramdan Moon,"
http://www.youtuwatch?v=96do0gsDLXc, accessed January 2, 2018.

15- Ibid.

۱۶- فوزیہ گیلانی کی کتب رمضان اور عید کی کہانیوں کے سلسلے کا حصہ ہیں جیسا کہ ملاحظہ:

Fawzia Gilani_Williams, *Aminah and Aisha's Eid Gifts* (New Delhi: Goodwood Books, 2004)

میں مرد و عورت کے کرداروں کے توازن کو بڑی خوبی سے دکھایا گیا ہے۔ باپ گھر میں کھانا پڑھتا ہے اور ماں باہر کے کام بھی انجام دیتی ہے؛ جو خواتین کے مقام کے بارے میں اسلاموفوبیا کے نتیجے میں پیدا ہونے والے ایک رنجی تصور کی تردید کی شعوری کوشش محسوس ہوتی ہے۔ انھی مصنفہ کی دوسری کتاب *The Lost Ring* (گم شدہ انگوٹھی) عید الاضحیٰ کے ضمن میں لڑکیوں کے لباس کا تذکرہ دل چسپ انداز میں کرتی ہے کہ دادی ماں نے رحمہ اور اس کی کزن مسلمہ کے لیے عید کے نفیس خوب صورت لباس تیار کیے جنہیں وہ پہن کر خود کو داد دے رہی ہیں، ”ہم تو بالکل شہزادیاں دکھائی دے رہی ہیں۔“^(۱۷)

عید کے لیے سمو سے بناتے اور گھر کی صفائی ستھرائی کرتے ہوئے والدین بچوں کو حضرت ابراہیم علیہ السلام، حضرت اسماعیل علیہ السلام اور قربانی کے تصور سے روشناس کراتے ہیں۔ خاندان بھر کی روزمرہ زندگی میں اذان، مسجد اور نمازوں کے اوقات کے ساتھ ترتیب پاتے گھر بھر کے معمولات کا ذکر موجود ہے۔

اسی لیے عید الاضحیٰ، حج اور قربانی الگ تذکرے کا تقاضا کرتا ہے۔ اسماعیلین الدین کا قلم اسی موضوع پر اٹھا ہے۔ *The Best Eid Ever* ایک پاکستانی نژاد ننھی امریکی بچی کی کہانی ہے جس کے والدین اسے نانی کی سرپرستی میں چھوڑ کر حج کو گئے ہیں۔ عید کے دن انیسہ کی والدین سے دوری پر اداسی بھرے دل کو نانی اپنی محبت اور عید کے تحفے سے دور کرنے کی کوشش کرتی ہیں۔ نانی سے سنے ہوئے قربانی کے فلسفے کو انیسہ ذہن نشین کر لیتی ہے اور عید کے تینوں دنوں کے لیے نانی کی جانب سے ملنے والے خوب صورت جوڑوں کو وہ خوشی خوشی تحفتاً اپنی ہم عمر بچیوں کو دے دیتی ہے جو اسے عید گاہ میں پرانے کپڑوں میں ملبوس ملتی ہیں۔ انیسہ کی زندگی کی یہ عید یوں خوشی سے بھری یادگار عید بن جاتی ہے۔

کہانی اسلام کے فلسفہ قربانی کو سادہ و دل نشین انداز میں بیان کرنے کے ساتھ ساتھ اسلامی تہذیب کی بہت سی باتوں کا ضمناً تذکرہ کرتی ہے۔ مثلاً بہت سی دیگر مصنفات کی طرح اسما بھی مساجد میں نماز باجماعت کے تذکرے کے ساتھ مسلم ثقافت و تہذیب میں مرد و خواتین کے عدم اختلاط کا ذکر کرنا نہیں بھولیں:

At the Prayer hall, the Imam gave a sermon about a Hajj pilgrimage. Aneesa had a hard time paying attention because she kept thinking about their parents and wishing they were with her. After the sermon ended, the women and children in the

17- Fawzia Gilani_Williams, *The Lost Ring* (Leicestershire: The Islamic Foundation, 2007) 5.

women section of prayer hall enrolled their prayer rugs and hugged each other. ⁽¹⁸⁾

(نماز گاہ میں امام صاحب نے حج کے بارے میں خطبہ دیا۔ انیسہ کے لیے اس پر توجہ مرکوز رکھنا مشکل ہو رہا تھا کیوں کہ سارا وقت اپنے امی ابو کے بارے میں سوچتی رہی اور خواہش کرتی رہی کہ کاش وہ ان کے ساتھ ہوتے۔ خطبہ ختم ہوا تو نماز گاہ کے خواتین کے حصے میں عورتوں اور بچوں نے اپنے جائے نماز تہہ کیے اور سب ایک دوسرے سے گلے ملے۔)

رمضان اور عیدین کے بعد تیسرا بڑا موضوع ”حجاب“ ہے جس کا ذکر کثرت سے ان مصنفات کی تحریروں میں ملتا ہے۔ غالباً اس کے پس منظر میں حجاب کے حوالے سے مغرب اور امریکا میں مسلمان خواتین کے ساتھ روار کھا جانے والا جارحانہ رویہ ہے جس نے ہر دوسری مسلم خاتون کو اس موضوع پر قلم اٹھانے پر مجبور کیا۔

ناعمہ رابرٹ کی بہت چھوٹے بچوں کے لیے مختصر کتاب *The Swirling Hijab* اپنی سادہ بیانی اور دل چسپ پیرایہ بیان کے لحاظ سے اہم ہے۔ شاید اسی بنا پر یہ کتاب اردو، ترکی اور عربی میں بھی ترجمہ ہو کر چھپ چکی ہے۔ طرز تحریر نظمیہ ہے۔ ایک ننھی بچی اپنی والدہ کے حجاب سے جو جو کھیل، کھیل سکتی ہے اس کی فہرست گنوا تی ہے مگر وہ جانتی ہے کہ دراصل حجاب بنیادی طور پر کس مقصد کو پورا کرنے کی خاطر ہوتا ہے:

My Mom's Hijab is black
And soft and white
A fort for me
To hide inside
A Beduin tent
A wedding Saree
A blanket,
When I need to rest,
But covering my Mom
Is part of her faith.
It ... the Hijab does best. ⁽¹⁹⁾

(میری امی کی اوڑھنی سیاہ ہے
ملائم اور سفید

-
- 18- Asma Mubinuddin, "The Best Eid Ever," Podcost, Crescent Room, Sep. 24, 2015, <http://www.youtu.be/AUba-6bpiss>, accessed January 2, 2018.
- 19- Naima Robert , "The Swirling Hijab," Podcost, Nayma Kose (Stortytime with Nur: The Swirling Hijab), Jan 23, 2011. http://www.youtu.be/watch?v=30ait_Lmnk, accessed January, 2018.

یہ میرے چھپنے کے لیے قلعہ بن جاتی ہے
 کبھی ایک بدوی کا خیمہ
 لیکن
 کبھی شادی پر پہننے کی ساڑھی
 جب آرام کی ضرورت ہو تو کبیل
 مگر میری امی کو ڈھانپنے کا کام یہ بخوبی کرتی ہے
 جو اس کے ایمان کا لازمی جزو ہے۔
 یہ کام حجاب بخوبی انجام دیتا ہے۔ (

دس سال سے بڑے بچوں کے لیے لکھا جانے والا ناول *Hijab Botique* بچپن سے بلوغت میں داخل
 ہوتی بچیوں کے نفسیاتی و معاشرتی مسائل کا بہت عمدگی سے احاطہ کرتا ہے۔ سکول میں پیش آمدہ علاحدہ مذہبی و ثقافتی
 شناختیں کس طرح نھے بچوں کے ذہن کو الجھا دیتی ہیں۔

مشعل خان ایک بیوہ ماں اور اس کی اکلوتی بیٹی کی جدوجہد کو عالمی یوم خواتین پر اپنی ماں کی بہترین عکاسی
 کے ذریعے بیان کرتی ہیں جو ان کی حجاب بوتیک کے تعارف پر مبنی ہے۔ کہانی کے مکالمے میں مختلف اخلاقی رویوں
 جیسے صبر، برداشت، سچائی، انسانی مساوات، ہم دردی، بھائی چارہ، صدقہ وغیرہ کو بخوبی سے قلم بند کیا گیا ہے۔ ناول
 سے حجاب کو ایک مقبول فیشن کے طور پر پیش کیا گیا ہے جو دنیا بھر میں مسلمان خواتین کے ساتھ دیگر خواتین کے لیے
 بھی خوب صورت پیرہن ہے۔^(۲۰)

افریقی، مصری، سعودی، مالیزی، ترکی، ہندوستانی اور افغانی حجاب کا دل چسپ تعارف اس ناول کی
 دل چسپی اور افادیت میں اضافہ ہے کہ حجاب کسی خاص خطے اور مخصوص رنگ کی خواتین تک محدود نہیں ہے۔
 اسلامی تہذیب و روایت میں علم اور کتاب کی اہمیت محتاج بیاں نہیں۔ اسلامی تعلیمات کے اس پہلو کو
 نمایاں کرتی مختصر تصویری کتاب، جو عراق امریکا جنگ کے دوران میں وقوع پذیر ہونے والی سچی کہانی کو غیر افسانوی
 پیرائے میں بیان کرتی ہے، جینٹ ونٹر (Janette Winter) کی تحریر کردہ ہے۔ عالیہ بکر بصرہ کی لائبریری کا
 حقیقی کردار تھا جسے مصنفہ نے اپنی تحریر کا موضوع بنایا۔ ۲۰۱۱ء میں جنگ کی ہول ناکوں اور تباہ کاریوں کے دوران
 یہ خاتون لائبریرین لاکھوں کتابوں کو محفوظ مقامات تک منتقل کرنے کی تگ و دو میں لگی رہی اور آخر کار لائبریری

20- Michelle Khan, *The Hijab Boutique* (Leicestershire: The Islamic Foundation, 2014).

کی تباہی سے قبل انھیں پہلے ایک ریسٹوران اور بعد ازاں اپنے گھر منتقل کرنے میں کام یاب ہو گئی۔ کتاب کا آغاز قرآن حکیم کی پہلی وحی کی طرف اشارہ کرتا ہے:

In the Koran, the first thing God said to Muhammad was “Read”.⁽²¹⁾

(قرآن میں، خدا نے سب سے پہلے محمد ﷺ کو جو بات کہی، وہ ہے ”پڑھو۔“)

مصنفہ اس لائبریری کو متعارف کرواتے ہوئے کہتی ہے:

Her Library is a meeting place for all who love books. They discuss matters of the world and the matters of spirit.⁽²²⁾

(اس کی لائبریری کتاب سے محبت کرنے والے تمام لوگوں کے لیے باہم مل بیٹھنے کی جگہ ہے۔ وہ عالمی اور روحانی مسائل پر یہاں باہم تبادلہ خیال کرتے ہیں۔)

کتاب کا اختتام مسلم دنیا میں جاری بدامنی کے خاتمے کی تمنا اور امن کے انتظار میں جیتی عالیہ کے ذکر پر ہوتا ہے تاکہ کتب دوبارہ نئی لائبریری میں منتقل ہو سکیں اور علم کے متلاشی اس سے اپنی پیاس بجھا سکیں۔

She waits and dreams of peace

She waits.....

And dreams of a new library

But until then,

The books are safe

Safe with the librarian of Basra.⁽²³⁾

(وہ امن کے خواب دیکھتی ہے اور اچھے دنوں کا انتظار کرتی ہے)

ایک نئی لائبریری کے خواب

لیکن اس وقت تک لائبریری کی کتابیں محفوظ ہیں

وہ بصرہ کی لائبریرین کے پاس بالکل محفوظ ہیں۔)

اسی طرح کی ایک اور کتاب پیرس کی ایک عظیم الشان مسجد *The Grand Mosque Of Paris*

ہے جو دو خواتین کی مشترکہ کاوش ہے۔ کتاب تصویریری اور تحریری صورت میں بچوں کے لیے اس تاریخی واقعے کا

21- Janette Winter, “The Librarian of Basra,”

<http://guide3library.S3.amazonaws.com>, accessed January 3, 2018.

22- Ibid.

23- Ibid.

بیان ہے۔ جب دوسری جنگ عظیم میں نازیوں کے فرانس پر قبضے کے دوران میں مسلمانوں نے یہودیوں کو نازی ظلم سے بچانے کے لیے مسجد کو ان کی جائے پناہ بنایا اور مسجد کے اندر زیر زمین بنے راستوں اور سرنگوں سے کیسے یہودیوں کو قتل عام سے بچانے کے لیے فرار کروایا۔ کتاب یقیناً غیر مسلم سماج میں مسلمانوں کی رحم دلی، برداشت اور باقی ادیان کے پیروکاروں کے ساتھ رواداری اور حسن سلوک کی عمدہ تصویر پیش کرتی ہے۔^(۲۴)

تصویری کتب کے دیگر مقبول موضوعات ان مسلمان بچوں کی کہانیاں ہیں جو جنگوں سے متاثر ہوئے یا وہ بچے جو مغرب میں اپنے والدین کے ہم راہ بہ طور مسلم اقلیت آئے۔ ان موضوعات پر مبنی کتب مسلمان بچوں کی مشکلات کو اجاگر کرتی اور مشکل حالات میں ان کی جدوجہد کی داستان سناتی ہیں۔

ایسی ہی ایک کتاب پاکستانی نژاد کینیڈی خاتون رخسانہ خان کی ہے۔ رخسانہ مسلم بچوں کے لیے اپنے ندرت بیان اور موضوعات کے تنوع کی بنا پر جانا پہچانا نام ہے۔ رخسانہ کی کتاب *Roses of My Carpet* ایک پناہ گزین کیمپ میں افغان بچے کی داستان ہے جس کے باپ کو جنگ کے شعلے نکل گئے اور جو اپنی ماں اور چھوٹی بہن کے ہم راہ غربت میں زندگی گزارتا ہے جہاں بچے کے وقت کا یہ پناہ پانی بھرنے کے اوقات، روٹی ملنے کی باری، اور نماز کے اوقات کے گرد گھومتا ہے جہاں بچے کا پورا ماحول گرد آلود، میلا اور کچھڑدہ ہے۔ وہ اپنے دل میں بسی آزادی کی خواہش کو قالین کی بنائی کے ساتھ جوڑ لیتا ہے۔ چوہیں گھنٹوں میں سے راحت اور خواب کے چند لمحے جو وہ قالین بنتے ہوئے رنگین دھاگوں کے لمس سے چراتا ہے۔

After Zuhr prayer comes my favourite time of the day. It's time when I get practice my skill as a carpet weaver. When I weaving I can escape the Jets, the nightmares, everything. With my fingers I create a world, a world which no one can touch, a little piece of Paradise... Each color that I weave has special meaning for me. The threads which line the frame upon which all the threads have nodded are white.

White for the shroud, we wrapped my father's body in it. Black is for night, it cloak me from enemy's eye. Brown is the color of life, Blue is the sky, one day it will free of jets. ... Red is my

24- Naomi Kramer, "The Grand Mosque of Paris: A Story of How Muslims Saved Jews During the Holocaust," review of *The Grand Mosque of Paris*, by Karen Gary Ruelle and Deborah Durland DeSaix.

<https://www.jewishbookcouncil.org/book/the-grand-mosque-of-paris-a-story-of-how-muslims-saved-jews-during-the-holocaust>, accessed January 8, 2018.

favorite. Red is the color of blood of martyrs. But it's also the color of roses. I have never grown flowers. Every bit of land must yield food, so I must sure that there are plenty of roses in my carpet. I weave into pattern of roses. Each connected to others just like the tribes of Afghanistan. It's a garden of connected to others just like the tribes of Afghanistan. It's a garden of beauty, surrounded by a boarder, a wall, a wall around the little piece of paradise.”⁽²⁵⁾

(نماز ظہر کے بعد کا وقت دن بھر کے اوقات میں سے میرا پسندیدہ ہے۔ یہ وہ وقت ہے جب میں قالین کی بنائی میں مہارت حاصل کرنے کی مشق کرتا ہوں۔ جب میں قالین بننا ہوں تو کچھ دیر کے لیے آسمان پر اڑتے جیٹ طیاروں، ڈراونے خواہوں اور اسی طرح کے سب خوف ناک خیالوں سے چھٹکارا پالیتا ہوں۔ اپنی انگلیوں کے پوروں سے میں اپنے لیے ایک نیا جہان تخلیق کرتا ہوں۔ ایک ایسی دنیا جسے کوئی نہیں چھو سکتا۔ ایک چھوٹا سا بہشت کا ٹکڑا۔ بنائی کے دوران استعمال ہونے والا ہر رنگ میرے نزدیک خاص معنی رکھتا ہے۔ فریم کے خطوط بھرنے والے دھاگے جن پر باقی سب دھاگے گانٹھے جاتے ہیں، سفید رنگ کے ہیں۔

سفید یعنی اس کفن کا رنگ جس میں ہم نے اپنے بابا کو لپیٹا تھا۔ سیاہ رنگ رات کی علامت ہے جو مجھے دشمن کی نگاہوں سے چھپا لیتی ہے۔ بھورا زندگی کا رنگ ہے، اور نیلا آسمان کا، جو ایک دن جیٹ طیاروں سے خالی ہو جائے گا۔ سرخ رنگ میرا پسندیدہ ہے۔ سرخ تو شہدائے خون کا رنگ ہے لیکن ساتھ ہی ساتھ یہ سرخ گلابوں کا رنگ بھی ہے۔ میں نے کبھی پھول نہیں آگائے۔ زمین کے ہر ٹکڑے کو خوراک پیدا کرنی چاہیے، اسی لیے مجھے اپنے قالین پر سرخ گلابوں کا ہونا یقینی بنانا ہو گا۔ میں اس پر کئی شکلوں کے گلاب بناتا ہوں۔ ہر نمونہ دوسرے نمونے سے بالکل ایسے ہی مربوط ہے جیسے افغانستان کے مختلف قبیلے آپس میں اک دوجے سے متعلق ہیں۔ یہ ایک بارڈر اور دیوار میں گھری ہوئی دلکش جنت ہے۔ ایک حصار میں محصور بہشت کا قطعہ۔)

مصنفہ نے کہانی کے ذریعے نہ صرف قاری کے ذہن میں مسلمانوں کے موجودہ احوال سے متعلق نرم گوشہ پیدا کرنے کی کوشش کی ہے بلکہ یہ بھی باور کروانا چاہا ہے کہ جہالت، غربت اور تنگ دستی کے باوجود انسانوں کے جذبات اور خواب ایک سے ہوتے ہیں اور یہ کہ مسلمان بچے بھی سوچتے، خواب پالتے اور جدوجہد پر یقین رکھتے ہیں۔

متوسط عمر کے بچوں کے لیے لکھے گئے ناول اور کہانیاں بھی کم و بیش انہی موضوعات کا احاطہ کرتی ہیں۔

25- Rukhsana Khan, “The Roses in My Carpet,” Podcast, Word Aloud2007, Canada, May 18, 2009. <http://www.youtu.be/watch?v=TXSZdb9pezs>, accessed January 2, 2018.

خصوصاً مسلم اقلیت کے طور پر مسلمان بچوں کی اپنی شناخت اور تشخص سے متعلقہ نفسیاتی اور جذباتی مسائل اور جنگ زدہ مسلم اکثریتی ممالک کے بچوں کی صورت حال ان ناولوں کا خاص موضوع ہیں۔ مثال کے طور پر حسب ذیل کتب کے عنوان دیکھیے:

My Name is Bilal by Asma Mubinuddin
Does My Head Look Big in This by Randa Abdul Fattah
Ten Things I Hate about Me by Randa Abdul Fattah
Ask Me No Question by Marina Budhos
Darling!, if you love me , would you please , please smile by Rukhsana Khan
Many Windows By Rukhsana Khan
Muslim Child by Rukhsana Khan.
Amina's voice by Hena Khan.

یہ ناول بہ طور مسلم اقلیت، شناخت کی مشکلات کو موضوع بنا رہے ہیں؛ جب کہ حسب ذیل کتب مسلم اکثریتی علاقوں میں موجود بد امنی اور ظالمانہ تسلط جیسے موضوعات کو اجاگر کرتے ہیں۔

A Little Piece of Ground by Elizabeth Laird.
The Space Between our Footsteps by Naomi Shihab Nye.
Where the Streets Had a Name by Randa Abdul Fattah
Mud City by Deborah Ellis
Wanting More by Rukhsana Khan.

خواتین کی تصنیف کردہ بعض غیر افسانوی کتب بھی اپنے موضوعات کے اعتبار سے قابل ذکر ہیں، اگرچہ ان کی تعداد کچھ زیادہ نہیں۔ چند عنوان بہ طور مثال یہ ہیں:

Going to Mecca by Naima bint Robert.
Ayat Jamila: Beautiful Signs by Sarah, Convoer, & F.crane.
The Islamic year by Noorah Al Gailani
The Amazing Discoveries of Ibn e Sina by Fatima Sharafeddine.
Islamic Festivals by Khadija Knight.

غیر افسانوی کتب میں ہی رووا المغازی (Rowa El-Maghazi) کی کتاب *Amr and the Ants* ہے جو چیونٹیوں کی دنیا کے تخیل انگیز سائنسی حقائق کو اللہ تعالیٰ کے کرشمہ تخلیق و تصویر سے تعلق جوڑتے ہوئے کہانی کے انداز میں بیان کرتی ہے۔^(۲۶)

اسلاموفوبیا کا سب سے بڑا مظہر مسلمانوں کی مقدس ترین ہستی حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات کا استہزاء ہے۔ ام آمنہ کا سات سے گیارہ سال تک کے لیے لکھا جانے والا ناول *A School Girl's Hero*^(۲۷) سکول کی طالبہ انعم کے سکول پراجیکٹ کے بارے میں ہے جہاں اس نے ”میں کس کی طرح بننا چاہتی ہوں؟“ کے عنوان سے انعامی مقابلے میں نبی کریم ﷺ کو اپنا آئیڈیل قرار دیا۔ ناول بہت وضاحت سے بیان کرتا ہے کہ طالبہ اپنے اندر کے خوف جن میں مذاق اڑایا جانا اور محمد ﷺ کے بارے میں پھیلا ہوا منفی تاثر پر کس طرح قابو پاتی ہے۔ پھر گہرے مطالعے اور تحقیق کے بعد مضمون تحریر کرتی ہے۔ جسے اول انعام یافتہ قرار دے کر شہر کے اخبار میں چھاپا جاتا ہے۔ اس کہانی کی قابل ذکر خصوصیت نبی کریم ﷺ کے تعارف کے وہ پہلو ہیں جو مختلف انداز میں اجاگر کیے ہیں۔ آپ وہ جرات مند ہستی ہیں جو ہر طرح کے ظلم کے خلاف ڈٹ کر کھڑے ہوئے اور اپنے ماحول کی مخالفت کے باوجود معاشرے میں کلیدی تبدیلی کا باعث بنے^(۲۸) جنھوں نے عربوں کے ہاں دوستی اور دشمنی، اچھائی اور برائی کے مروجہ قبائلی، لسانی، جغرافیائی تعصبات پر مبنی معیارات کو یکسر تبدیل کر کے عمل سے جوڑ دیا۔ جن کی بلند اخلاقی کے باعث انھیں صادق اور امین کے لقب سے پکارا گیا۔^(۲۹) وہ اس لیے تبدیلی کے نقیب تھے۔

...he cared and was trying to share a special message page⁽³⁰⁾

اور ان کا یہ پیغام تمام دنیا کے انسانوں کے لیے ہے۔

درج بالا خواتین کے کام کا مختصر جائزہ بتاتا ہے کہ اگرچہ اس میدان میں ابھی مزید کام اور موضوعات کے تنوع کی بہت گنجائش ہے مگر ان خواتین کا تصنیف کردہ کام مجموعی طور پر اپنے معیار اور اسلوب کی بنا پر اس قابل ہے کہ نہ صرف اس میدان میں انھیں نظر انداز نہیں کیا جاسکتا بلکہ انھیں بجا طور پر ادب اطفال میں برپا کردہ اسلامی

26- Rowa El-Maghazi, *Amr and the Ants* (Leicester: The Islamic Foundation, 2000)

27- Umme Amina, *A School Girl's Hero* (Leicestershire: The Islamic Foundation, 2007).

28- Ibid., 25.

29- Ibid., 27.

30- Ibid., 28.

تمدن اور کلچر کی ترویج کی تحریک کا سرغنہ کہا جاسکتا ہے۔

خواتین کی تصنیف کردہ یہ کتب نہ صرف مسلم بچوں کے مابین قبول عام حاصل کرنے میں کام یاب ہوئی ہیں بلکہ انھیں مغرب کے سکولوں، کمرۂ جماعت اور پبلک لائبریریوں تک بھی رسائی ملی ہے۔

ان تصنیفات میں سے اکثر تصنیفات بچوں کی کتب کے ناقدین کی توجہ اپنی جانب مبذول کروانے میں کام یاب ہوئی ہیں۔ مذکورہ خواتین میں سے بعض کو بچوں کی بہترین کتب تصنیف کرنے پر ایوارڈ سے نوازا گیا ہے۔
رخسانہ خان کی کتاب *The Roses in My Carpets* بھی ان میں سے ایک ہے۔

امید ہے کہ مغرب میں مقیم خواتین کا یہ کام مختلف میدانوں کے افراد کے ساتھ ساتھ خود مسلم دنیا کے ادیبوں اور خصوصاً اردو دان طبقے کے لیے قابل تقلید ہو گا اور وہ بچوں کے لیے تخلیق و تصنیف کو اہم جانتے ہوئے مسلم تہذیب و تمدن کے مختلف پہلوؤں کو ادب اطفال کے ذریعے اجاگر کرنے کی ضرور کوشش کریں گے۔



List of Sources in Roman Script

- ❖ “Passing the Mic: Muslim Voices in Children’s Lit & Lessons learned in Pursuit of Equity & Inclusion.” Accessed January 2, 2018. <http://youtu.be/QUIqpkcSJsc>
- ❖ Akhtar, Salim. “Bacha aur Kitab: Nafsiyat ki Raushani main.” *Mab-i Nau* (November 1991)
- ❖ Amatallah. *We Can Do*, edited by Bilal Philips and Kamila Abdallah. London: Olive Books, 2008.
- ❖ Amatallah. *Come and See*, edited by Bilal Philips and Kamila Abdallah. London: Olive Books, 2008.
- ❖ Bronson, Angela. “Mirrors and Windows: Diversity in Children’s Picture Books,” Accessed January 2, 2018. <http://publiclibrariesonline.org/2017/01/feature-mirrors-and-windows-diversity-in-childrens-picture-books/>
- ❖ El-Maghazi, Rowa. *Amr and the Ants*. Leicester: The Islamic Foundation, 2000.
- ❖ Fadiman, Clifton. “Children Literature.” Accessed January 2, 2018. <https://www.britannica.com/art/childrens-literature>
- ❖ Faruqi, Saadia. “Counter Islamophobia through Stories: A KitaabWorld Initiative.” Accessed January 2, 2018. <https://www.huffpost.com/entry/counter-islamophobia-thro b 14236926>
- ❖ Gilani-Williams Fawzia. *Aminah and Aisha’s Eid Gifts*. New Delhi: Goodwood Books, 2004.
- ❖ Gilani-Williams Fawzia. *The Lost Ring*. Leicestershire: The Islamic Foundation, 2007.
- ❖ Jarkovska, Lucie. “Children’s Literature and the Politics of Gender.” *Journal of Gender and Power*, 2, no. 2 (2014): 73-82.
- ❖ Khan, Hena. “Golden Domes and Silver Lanterns.” Accessed January 2, 2018. <http://youtube.com/watch?v=4RbQTOUpDy>
- ❖ Khan, Michelle. *The Hijab Boutique*. Leicestershire: The Islamic Foundation, 2014.

- ❖ Khan, Rukhsana. “The Roses in My Carpet.” *Podcast, Word Aloud 2007*, Canada, May 18, 2009. Accessed January 2, 2018. <http://www.youtu.be/watch?v=TXSZdb9pezs>
- ❖ Kramer, Naomi. “The Grand Mosque of Paris: A Story of How Muslims Saved Jews During the Holocaust.” Review of *The Grand Mosque of Paris*, by Karen Gary Ruelle and Deborah Durland DeSaix. Accessed January 8, 2018. <https://www.jewishbookcouncil.org/book/the-grand-mosque-of-paris-a-story-of-how-muslims-saved-jews-during-the-holocaust>
- ❖ Mohamad, Tonia Shaik. “My First Ramadan” *Podcast, The Learning Path*, Sep27, 2016, Accessed February 2, 2018. <http://www.youtu.be/4ob2AbrmOWQ>
- ❖ Mubinuiddin, Asma. “The Best Eid Ever.” *Podcast, Crescent Room*, Sep. 24, 2015. Accessed January 2, 2018. <http://www.youtu.be/AUba-6bpiss>
- ❖ Robert, Naima. “The Swirling Hijab.” *Podcast, Nayma Kose (Stortytime with Nur: The Swirling Hijab)*, Jan 23, 2011. Accessed January, 2018. <http://www.youtu.be/watch?v=30ait Lmnk>
- ❖ Robert, Naima bint. “Ramdan Moon.” Accessed January 2, 2018. <http://www.youtuwatch?v=96do0gsDLXc>
- ❖ Umme Amina. *A School Girl's Hero*. Leicestershire: The Islamic Foundation, 2007.
- ❖ Whiteman, Silvia. “Under the Ramadan Moon.” *Podcast, The Learning Path*, June 18, 2016, Accessed January 2, 2018. <http://www.youtu.be/qp4YG-56XIU>
- ❖ Winter, Jeanette. “The Librarian of Basra: A True Story from Iraq.” Accessed January 3, 2018. <https://www.amazon.com/Librarian-Basra-True-Story-Iraq/dp/0152054456>

